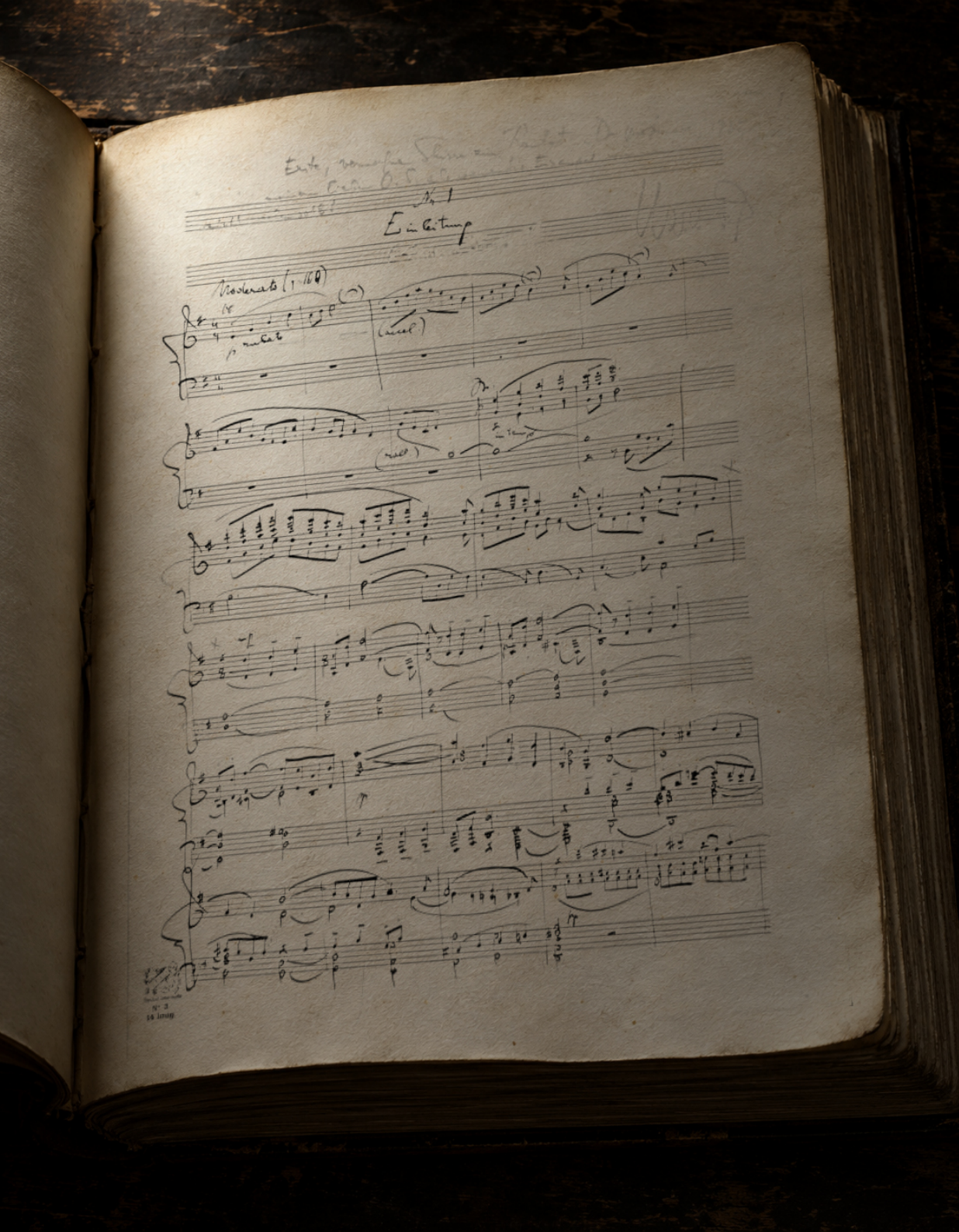




HANS GÁL

1890–1987

De Profundis

OP. 50 · 1936–1937

Cantata to German Baroque Poems

In memory of this age,
its agony and its victims

ENGLISH EDITION

Complete German texts with English translation

Vienna, 1936–1937

Gál wrote *De profundis* in Vienna. Nazi persecution in 1933 had driven him from his post in Mainz and silenced his music in Germany. He expected no performance of the new work. He was fully conscious of the approaching catastrophe.

The seventeenth-century poems, from the age of the Thirty Years' War, spoke directly to his own present. Their words about transience, the joy of life, fear and release belong to a sustained confrontation with this threatened world.

The full score was completed in 1937. Only after the war did Gál add the dedication to the age, its agony and its victims.

Around the central *Songs of the Night*, the five movements form two related pairs: transience and peace frame the work; the dance of life is answered by the dance of death. In the final movement, the opening oboe melody returns.

*“I had the undeniable
recognition of the
approaching disaster.”*

Hans Gál to Otto Schmidtgen

6 July 1946

Private correspondence, family archive

Voices and orchestra

Voices

Four soloists: soprano, alto, tenor and bass.
Mixed choir (SATB).

Strings, harp and organ

Harp, organ (ad libitum) and strings: violins I and II,
violas, cellos, double basses.

Woodwind

2 flutes (doubling piccolo), 2 oboes (doubling cor anglais),
2 clarinets, 2 bassoons (doubling contrabassoon).

Brass

4 horns, 3 trumpets, 3 trombones, tuba.

Percussion

Timpani and percussion.



CONTENTS

The complete text, movement by movement

I.	Von der Vergänglichkeit	5
	<i>On Transience</i>	
II.	Auf grüner Erde	9
	<i>On the Green Earth</i>	
III.	Nachtgesänge	12
	<i>Songs of the Night</i>	
IV.	Der Totentanz	17
	<i>The Dance of Death</i>	
V.	Zum Frieden	21
	<i>On Peace</i>	



DE PROFUNDIS · OP. 50

I.

Von der Vergänglichkeit

On Transience

Die Herrlichkeit der Erden
muß Rauch und Asche werden;

*The splendour of earth
Must turn to smoke and ashes;*

I. Von der Vergänglichkeit

On Transience

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Es ist alles eitel

Du siehst, wohin du siehst, nur Eitelkeit auf Erden.

Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein;
wo jetzund Städte stehn, wird eine Wüste sein,
auf der ein Schäferskind wird spielen mit den Herden.

Was jetzund prächtig blüht, soll bald zutreten werden,
was jetzt so pocht und trotzt, ist morgen Asch und Bein;
nichts ist, das ewig sei, kein Erz, kein Marmorstein.

ENGLISH

It is all vain

You see, where'er you look, but vanity on earth.

What this day one man builds tomorrow another pulls down;
Where now cities stand will be a desert
On which a shepherd's child will play with the flocks.
What now in splendour blooms will soon be trampled down,
What now throbs and prances tomorrow is ash and bone,
There is nought that is eternal, neither bronze nor marble.

I. Von der Vergänglichkeit

On Transience

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Vanitas! Vanitatum Vanitas!

Die Herrlichkeit der Erden
muß Rauch und Asche werden;
kein Fels, kein Erz kann stehn.
Das, was uns kann ergötzen,
was wir am höchsten schätzen,
wird als ein leichter Traum vergehn.

Es hilft kein weises Wissen,
wir werden hingerissen
ohn einen Unterscheid.
Was nützt der Schlösser Menge?
Dem hier die Welt zu enge,
dem wird ein enges Grab zu weit.

Wie eine Rose blühet,
wenn man die Sonne siehet
begrüßen diese Welt,
die, eh' der Tag sich neiget,
eh' sich der Abend zeigt,
verwelkt und unversehns abfällt:

ENGLISH

Vanitas! Vanitatum Vanitas!

The splendour of earth
Must turn to smoke and ashes;
No rock, no bronze can stand.
Whatever can delight us,
What we prize most highly,
Will pass as a mere dream.

No wisdom avails us,
We are taken hence
Without distinction.
What use are all the castles?
He for whom the world is too narrow
Will find a narrow grave too broad.

As a rose blossoms
when we see the sun
Greeting this world,
But before the day declines
Before evening appears
It fades and suddenly falls:

I. Von der Vergänglichkeit

On Transience

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

so wachsen wir auf Erden
und hoffen groß zu werden
und schmerz- und sorgenfrei;
doch eh' wir zugenommen
und recht zur Blüte kommen,
reißt uns des Todes Sturm entzwei.

Auf Herz! Wach und bedenke,
daß dieser Zeit Geschenke
den Augenblick nur dein!
Was du zuvor genossen,
ist als ein Strom verschossen.
Was künftig, wessen wird es sein?

Betrachtung der Zeit

Mein sind die Jahre nicht, die mir die Zeit
genommen;
mein sind die Jahre nicht, die etwa möchten
kommen;
der Augenblick ist mein, und nehm ich den in
acht,
so ist der mein, der Jahr und Ewigkeit gemacht.

ENGLISH

So we grow on earth
And hope to flourish
Without pain and sorrow;
But before we have matured
and come to flower
Death's storm tears us asunder.

Up, heart! Awake and consider
That the gifts of this time
Are yours but for a moment!
What you hitherto enjoyed
is gone as a river.
What is to come - whose will it be?

The Contemplation of Time

They are not mine, those years that time has
taken from me;
They are not mine, those years that may yet
come;
The moment is mine, and if I take it,
Then he is mine who made both year and
eternity.



DE PROFUNDIS · OP. 50

II.

Auf grüner Erde

On the Green Earth

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!

Let us dance and let us leap!

II. Auf grüner Erde

On the Green Earth

Paul Fleming (1609–1640)

DEUTSCH

Tanzlied

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die wollustvolle Herde
tanzt zum Klange der Schalmeyen;
Hirt und Herde muß sich freuen,
wenn im Tanz auf grüner Erde
Böck und Lämmer lieblich ringen.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die Sternen, gleich den Freiern,
prangen in den lichten Schleiern;
was die lauten Zirkel klingen,
nach dem tanzen sie am Himmel
mit unsäglichem Getümmel.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn der Wolken schneller Lauf
steht mit dunklem Morgen auf.
Ob sie gleich sind schwarz und trübe,
dennoch tanzen sie mit Liebe
nach der Regenwinde Singen.

ENGLISH

Dance Song

Let us dance and let us leap!
For the rapturous flock
Dances to the sounds of the shawm;
Shepherd and flock must rejoice
When, dancing on the green earth,
Goats and lambs tussle amiably.

Let us dance and let us leap!
For the stars, like suitors,
Sparkle in the light veils,
Whatever rings out from the loud company
They dance to in heaven
In indescribable tumult.

Let us dance and let us leap!
For the rapid course of the clouds
Rises with the dark morning.
Although they are black and dismal
Still they dance with love
To the singing of the rain-winds.

II. Auf grüner Erde

On the Green Earth

Paul Fleming (1609–1640)

DEUTSCH

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die Wellen, so die Winde
lieblich ineinander schlingen,
die verwirren sich geschwinde;
wenn die buhlerische Luft
sie verschläget an die Kluft,
tanzt der Fluten Fuß zum Sprunge,
wie der Nymphen glatte Zunge.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn der bunten Blumen Schar,
wenn auf ihr betautes Haar
die verliebten Weste dringen,
geben einen lieben Schein,
gleich als sollten's Tänze sein.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Laßt uns laufen für und für!
Denn durch Tanzen lernen wir
eine Kunst von schönen Dingen.

ENGLISH

Let us dance and let us leap!
For the waves and the winds
Lovingly intertwine,
And are quickly entangled;
When the wanton air
Dashes them against the chasm
The foot of surging water dances to the rhythm,
Like the smooth tongue of the nymphs.

Let us dance and let us leap!
For the host of coloured flowers,
When the enraptured West winds
Rush upon their bedewed hair,
Have a pleasant lustre,
Just like dancing.

Let us dance and let us leap!
Let us keep on running!
For through dancing we learn
An art of beautiful things.



DE PROFUNDIS · OP. 50

III.

Nachtgesänge

Songs of the Night

Ihr Lichter, die ich nicht auf Erden satt kann
schauen,

Ye lights, of which on earth I can never have my fill,

III. Nachtgesänge

Songs of the Night

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Über die Nacht meiner Geburt

Die Erden lag verhüllt mit Finsternis und
Nacht
als mich die Welt empfing; der hellen Lichter
Pracht,
der Sterne güldne Zier umgab des Himmels
Auen.
Warum? Um daß ich soll nur nach dem
Himmel schauen.

Beschluß deß Jahrs

Der du uns unsterblich machest,
der du ewig für uns wachest
und, was ewig, uns gewiesen,
Gott, sei ewig hoch gepriesen!

ENGLISH

On the Night of my Birth

The earth lay concealed in darkness and night
When the world received me; the splendour of
the bright lights,
The golden finery of the stars surrounded the
heavenly pastures.
Why? So that I should look only to heaven.

The Year's Close

Thou who madest us immortal,
Who ever watchest over us
And hast shown us what is eternal,
God, be thou ever praised!

III. Nachtgesänge

Songs of the Night

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

An die Sternen

Ihr Lichter, die ich nicht auf Erden satt kann
schauen,
ihr Fackeln, die ihr Nacht und schwarze
Wolken trennt,
als Diamante spielt und ohn Aufhören brennt,
ihr Blumen, die ihr schmückt des Himmels
Auen,
ihr Bürgen meiner Lust, wie manche schöne
Nacht
hab ich, indem ich euch betrachtete, gewacht?

Herolden dieser Zeit! Wann wird es doch
geschehn,
daß ich, der euer nicht allhier vergessen kann,
euch, deren Liebe mir steckt Herz und Geister
an,
von anderen Sorgen frei werd unter mir
besehn?

ENGLISH

To the Stars

Ye lights, of which on earth I can never have
my fill,
Ye torches, dividing night and black clouds,
Playing as diamonds and burning without
ceasing,
Ye flowers, bedecking heaven's pastures,
Sureties of my delight, how many fair nights
Have I lain awake beholding you?

Heralds of this time! When will it come to pass
That I who, here, cannot forget you
Will, free from other cares, see beneath me
You whose love infects my heart and spirits?

III. Nachtgesänge

Songs of the Night

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Herr, das du mich hast behütet

Laß mich rechte Wege gehen,
führe mich auf deinem Pfad!
Laß, was zeitlich, mich verschmähen,
mich auf dies, was künftig, sehen,
leite mich nach deinem Rat!

Abend

Der schnelle Tag ist hin; die Nacht schwingt
ihre Fahn
und führt die Sterne auf. Der Menschen müde
Scharen
verlassen Feld und Werk. Wo Tier und Vögel
waren,
trauert die Einsamkeit. Wie ist die Zeit vertan!

ENGLISH

Lord, that you have sheltered me

Let me go just ways,
Lead me along Thy path!
Let me scorn earthly things,
And keep my eyes on what is to come,
Lead me according to Thy will!

Evening

The fleeting day is gone; night waves its banner
And brings out the stars. The weary hosts of
men
Abandon field and work. Where beast and bird
were
Now solitude mourns. How time has sped by!

III. Nachtgesänge

Songs of the Night

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Dem Port naht mehr und mehr der
wildbewegte Kahn.
Gleich wie das Licht verfiel, so wird nach
wenig Jahren
ich, du, und was man hat, und was man sieht,
hinfahren.
Das Leben kommt mir vor als eine Rennebahn.

Laß, höchster Gott, mich doch nicht auf dem
Laufplatz gleiten!
Laß mich nicht Schmerz, nicht Pracht, nicht
Lust, nicht Angst verleiten!
Dein ewig heller Glanz sei vor und neben mir!

Laß, wenn der müde Leib entschläft, die Seele
wachen.
Und wenn der letzte Tag wird mit mir Abend
machen,
so reiß mich aus dem Tal der Finsternis zu DIR!

ENGLISH

The wildly-tossed barque approaches the
harbour.
Just as the light faded, so, after a few years,
You and I, and what we have, and what we see,
will depart.
Life is to me just like a race-track.

Let me not, greatest God, slip on the track.
Let not pain, nor splendour, desire, nor fear
lead me astray!
May Thy eternal brightness be before and near
me!

When my tired body falls asleep, let my soul
awake.
And when the last day brings evening to me,
Out of the vale of darkness clasp me to THEE!



DE PROFUNDIS · OP. 50

IV.

Der Totentanz

The Dance of Death

Herr, es ist genug geschlagen,
Angst und Ach genug getragen:

*Lord, there has been enough fighting,
Enough fear and woe has been borne:*

IV. Der Totentanz

The Dance of Death

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · Paul

DEUTSCH

Römer 5,12

„Deshalben, wie durch einen Menschen
die Sünde ist kommen in die Welt
und der Tod durch die Sünde, und ist
also der Tod zu den Menschen
durchgedrungen, dieweil sie alle
gesündigt haben.“

Schluß des 1648sten Jahres · Gryphius

Zeuch hin, betrübtes Jahr, zeuch hin mit
meinen Schmerzen,
zeuch hin mit meiner Angst und überhäuftem
Weh,
zeuch so viel Leichen nach! Bedrängte Zeit,
vergeh,
und führe mit dir weg die Last von diesem
Herzen!
Fällt meine Zeit nicht hin wie ein
verschmeltzter Schnee?
Laß doch, weil mir die Sonn gleich in der
Mittagshöh,
mich noch nicht untergehn gleich
ausgebrannten Kerzen!

ENGLISH

Romans 5:12

“Wherefore, as by one man sin
entered into the world,
and death by sin; and so death
passed upon all men,
for that all have sinned.”

The End of Year 1648 · Gryphius

Depart, O troubled year, depart with all my
pains,
Depart with all my fears and overwhelming
woe,
Take so many corpses with you! Fade, afflicted
time,
And take away with you the burden from this
heart!
Does my time not wither like melted snow?
Let me not, when the sun shines on me at
midday,
perish like burnt-out candles.

IV. Der Totentanz

The Dance of Death

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · Paul

DEUTSCH

Arien, VIII, Nr. 8 · Albert

Wie das Gras auf grünen Auen
wird vom Mäher abgehauen,
keine Blume bleibt verschont:
also heißt der Tod uns wandern,
reißt den einen nach dem andern
nieder, als er ist gewohnt.

Helfen kann kein Schwert noch Degen,
Todes Macht ist überlegen
auch des stärksten Helden Kraft:
Kronen, Zepter, Waffen, Lanzen
müssen alle mit ihm tanzen,
alles Fleisch wird fortgerafft.

ENGLISH

Arien, VIII, No. 8 · Albert

As the grass on the green meadow
Is cut down by the reaper,
No flower is spared:
Thus death commands us onwards,
Pulling one down after the other,
As is his wont.

Neither sword nor sabre can avail us,
Death's might prevails
Over the strongest hero's power:
Crowns, sceptres, weapons, lances
All must dance with him,
All flesh is snatched away.

IV. Der Totentanz

The Dance of Death

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · Paul

DEUTSCH

Auf den Sonntag des widererscheinenden Richters · Gryphius

Der Monden steht im Blut; es schwindt der
Sterne Licht;
die aufgeschwellte See will über Berge reichen.
Wer hört der Winde Grimm, der Lüfte Rasen
nicht?
Ein jeder Mensch verschmacht' und weiß nicht
was er spricht
vor großer Herzensangst. Die rauhen Felsen
weichen;
auch zittert Berg und Tal. O Herr der
Herrlichkeit!
Der du im Feuer' die Welt zu richten dich
bereit',
hilf daß ich ja mein Herz mit Sünden nicht
beschwere!
Mich nicht der Donnerstrahl des letzten Tags
verzehre!

Schluß des 1648sten Jahres · Gryphius

Herr, es ist genug geschlagen,
Angst und Ach genug getragen:
gib, daß ich der Handvoll Jahre
froh werd eins vor meiner Bahre!

ENGLISH

On the Sunday of the Returning Judge · Gryphius

The moon is full of blood; the stars' light
dwindles;
The swollen sea seeks to engulf the mountains.
Who does not hear the fury of the winds, the
rushing of the air?
Every man languishes, and knows not what he
is saying
In his great anguish. The rugged rocks yield;
And mountain and valley quake. O Lord of
Glory!
Thou who art ready to judge the world on fire,
Help me not to weigh down my heart with
sins!
Lest the thunderclap of the Final Judgment
consume me!

The End of Year 1648 · Gryphius

Lord, there has been enough fighting,
Enough fear and woe has been borne:
Grant that I may yet enjoy one
Of the handful of years before my bier!



DE PROFUNDIS · OP. 50

V.

Zum Frieden

On Peace

Hoffnung ist ein fester Stab
und Geduld ein Reisekleid,

*Hope is a stout stick
and patience a traveller's garment*

V. Zum Frieden

On Peace

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · James · Paul

DEUTSCH

Jakobus 5,11

„Siehe, wir preisen selig,
die erduldet haben!“

Römer 5,3–5

„Wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil
wir wissen, daß Trübsal Geduld bringet.
Geduld aber bringet Erfahrung,
Erfahrung aber bringet Hoffnung.
Hoffnung aber lässet nicht zu Schanden
werden.“

Hoffnung und Geduld · Logau

Hoffnung ist ein fester Stab
und Geduld ein Reisekleid,
da man mit durch Welt und Grab
wandert in die Ewigkeit.

ENGLISH

James 5:11

“See how blessed we consider
those who have persevered!”

Romans 5:3–5

“We also glory in our sufferings, because
we know that suffering produces perseverance;
perseverance, character;
and character, hope.
And hope does not put us to shame.”

Hope and Patience · Logau

Hope is a stout stick
and patience a traveller’s garment
with which through world and grave
we journey into eternity.

V. Zum Frieden

On Peace

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · James · Paul

DEUTSCH

Sterbelied · Anton Ulrich

Es ist genug! Mein matter Sinn
sehnt sich dahin,
wo meine Väter schlafen.
Ich hab es endlich guten Fug,
es ist genug!
Es muß mir Rast verschaffen.

Ich bin ermüdt, ich hab geführt
des Tages Bürd,
es muß eins Abend werden.
Erlös mich Herr, spann aus den Pflug,
es ist genug!
Nimm von mir die Beschwerden!

ENGLISH

Song of Death · Anton Ulrich

It is enough! My dull senses
yearn to go
where my fathers sleep.
It is at last my due,
it is enough!
I must gain my rest.

I am weary, I have borne
the day's burden,
evening must come at last.
Redeem me Lord, unhitch the plough,
it is enough!
Take from me my troubles!

V. Zum Frieden

On Peace

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · James · Paul

DEUTSCH

Nun gute Nacht, ihr meine Freund,
ihr meine Feind,
ihr Guten und ihr Bösen!
Euch folg die Treu, euch folg der Trug,
es ist genug!
Mein Gott will mich auflösen.

So nimm nun, Herr, hin meine Seel,
die ich befehl
in deine Hand und Pflege.
Schreib ein sie in dein Lebensbuch,
es ist genug!
Daß ich mich schlafen lege.

ENGLISH

Now good night, you my friends,
you my foes,
good and evil!
May constancy, may deceit follow you,
it is enough!
My God will release me.

So take hence my soul, Lord,
which I commend
to Thy hands and Thy care.
Inscribe it in Thy book of life,
it is enough!
Let me lay myself down to sleep.



SOURCES

Text and translation

The German text is Gál's selection from Baroque poetry and the Bible. The English reading translation is preserved in the family archive. Translation: Anthony Fox. It is distinct from Henry S. Drinker's English singing text. Historical German spelling is retained; obvious typographical slips are corrected.

The poems

Gál assembled the five movements from Andreas Gryphius, Paul Fleming, Heinrich Albert, Friedrich von Logau and Anton Ulrich, alongside passages from Romans and James. Poem and passage titles appear beside the listening text.

Manuscript

The cover incorporates Gál's autograph opening sketch, c. 1935, from the family archive, in a composed photographic setting. The photographed volume is an artistic construction, not a documentary view of the original manuscript.

Historical context

Private correspondence between Hans Gál and Otto Schmidtgen, notably 6 July 1946 and 20 February 1948; Hanna Gál's letter to Eva Fox-Gál, autumn 1987. Hans Gál family archive.

Edition and scoring

Andre Chan, *De profundis* (vocal score), Critical Edition, June 2026, consulted for the texts and manuscript reproduction. Scoring: Breitkopf & Härtel's work catalogue; hansgal.org.

Images

Photographic studies created for this edition with generative imaging.